

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 7.

Vydána dne 20. února 1930.

Obsah: (18. a 19.) 18. Smírčí a rozhodčí smlouva mezi Československou republikou a královstvím španělským. — 19. Nařízení o řádu volení do lékařských komor.

18.

Smírčí a rozhodčí smlouva
mezi Československou republikou a královstvím španělským.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

KRÁLOVSTVÍ ŠPANĚLSKÉHO

BYLA SJEDNÁNA TATO SMLOUVA:

(Překlad.)

Traité de Conciliation, de Règlement Judiciaire et d'Arbitrage entre la République Tchecoslovaque et l'Espagne.

Le Président de la République Tchecoslovaque et sa Majesté le Roi d'Espagne, animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui existent entre la Tchecoslovaquie et l'Espagne et de résoudre, selon les principes les plus élevés du droit international public, les différends qui viendraient à s'élever entre les deux pays,

ont résolu de conclure à cet effet un traité et ont désigné leurs Plénipotentiaires, à savoir:

Le Président de la République Tchecoslovaque:

M. le Dr Edvard Beneš,

Ministre des Affaires Etrangères de la République Tchecoslovaque;

sa Majesté le Roi d'Espagne:

S. E. M. Joaquin de Ezpeleta,

Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Prague,

Smírčí a rozhodčí smlouva mezi Československou republikou a královstvím španělským.

President Československé republiky a Jeho Veličenstvo král španělský prodehnuti přáním, aby utužena byla pouta přátelství mezi Československem a španělskem a aby spory, jež by se snad vyskytly mezi oběma státy, byly rozřešeny podle nejvyšších zásad mezinárodního práva veřejného, rozhodli se uzavřít smlouvu a jmenovali svými zmocněnci:

President Československé republiky:

p. Dra Edvarda Beneše,

ministra zahraničních věcí Československé republiky;

Jeho Veličenstvo král španělský:

Jeho Excelenci p. Joaquina de Ezpeletu,

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra v Praze,

lesquels, après s'être fait connaître leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent réciproquement à régler par voie pacifique et d'après les méthodes prévues par le présent Traité, tous les litiges ou conflits, de quelque nature qu'ils soient, qui viendraient à s'élever entre la Tchécoslovaquie et l'Espagne et qui n'auraient pu être résolus par les procédés diplomatiques ordinaires.

PARTIE I^{ère}.

Article 2.

Tous litiges entre les Hautes Parties Contractantes, de quelque nature qu'ils soient, au sujet desquels les Parties se contesteraient réciproquement un droit et qui n'auraient pu être réglés à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, seront soumis pour jugement soit à un tribunal arbitral, soit à la Cour Permanente de Justice Internationale. Les contestations pour la solution desquelles une procédure spéciale est prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes seront réglées conformément aux dispositions de ces conventions.

Article 3.

S'il s'agit d'une contestation dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des tribunaux nationaux, cette Partie pourra s'opposer à ce qu'elle soit soumise à la procédure prévue par le présent Traité avant qu'un jugement définitif ait été rendu, dans un délai raisonnable, par l'autorité judiciaire compétente.

Article 4.

Avant d'être soumis à la procédure judiciaire prescrite à l'article 2 du présent Traité, le différend pourra être, d'un commun accord entre les Parties, soumis à fin de conciliation à une Commission Internationale Permanente, dite Commission Permanente de Conciliation constituée conformément au présent Traité.

Article 5.

La Commission Permanente de Conciliation sera composée de 5 membres. Les Parties

kteří sdělivše si své plné moci, jež shledali v dobré a náležitě formě, dohodli se na těchto ustanoveních:

Článek 1.

Vysoké Smluvní Strany navzájem se zavazují, že vyřídí pokojnou cestou a metodami určenými touto Smlouvou všechny rozenře nebo spory, ať jsou jakékoliv povahy, které by se snad vyskytly mezi Československem a Španělskem a které by nebylo lze vyříditi obvyklými prostředky diplomatickými.

ČÁST I.

Článek 2.

Všechny rozepře mezi Vysokými Smluvními Stranami, ať jsou jakékoliv povahy, při nichž by Strany byly ve vzájemném sporu o nějakém právním nároku a které by nemohly býti přátelsky rozřešeny obyčejnou cestou diplomatickou, budou předloženy k nálezu buď rozhodčímu soudu nebo Stálému dvoru mezinárodní spravedlnosti. Spory, pro jejichž rozřešení jest předepsáno zvláštní řízení jinými úmluvami platnými mezi Vysokými Smluvními Stranami, budou vyřízeny podle ustanovení těchto úmluv.

Článek 3.

Jedná-li se o spor, jehož předmět podle vnitřního právního řádu jedné ze Stran náleží do pravomoci domácích soudů, tato Strana bude se moci brániti tomu, aby spor podroben byl řízení určenému touto Smlouvou, dokud by příslušný soud neučinil v přiměřené lhůtě konečné rozhodnutí.

Článek 4.

Dříve než bude neshoda podrobena soudnímu řízení ustanovenému v čl. 2., Strany budou moci na základě společného dorozumění předložiti ji k smíření Stálé mezinárodní komisi, zvané „Stálá komise smírčí“, zřízené shodně s touto Smlouvou.

Článek 5.

Stálá smírčí komise bude se skládati z pěti členů. Smluvní Strany budou jmenovati každá

Contractantes nommeront, chacune, un commissaire à leur gré et désigneront, d'un commun accord, les trois autres et, parmi ces derniers, le Président de la Commission. Ces trois commissaires ne devront, ni être ressortissants des Parties Contractantes, ni avoir leur domicile sur leur territoire, ou se trouver à leur service. Ils devront être tous trois de nationalité différente.

Les commissaires seront nommés pour trois ans. Si, à l'expiration du mandat d'un membre de la Commission, il n'est pas pourvu à son remplacement, son mandat est censé renouvelé pour une période de trois ans; les Parties se réservent toutefois de transférer à l'expiration du terme de trois ans, les fonctions du Président à un autre des membres de la Commission désignés en commun.

Un membre dont le mandat expire pendant la durée d'une procédure en cours continue à prendre part à l'examen du différend jusqu'à ce que la procédure soit terminée, nonobstant le fait que son remplacement aurait été désigné.

En cas de décès ou de retraite de l'un des membres de la Commission de Conciliation, il devra être pourvu à son remplacement pour le reste de la durée de son mandat, si possible dans les trois mois qui suivront et, en tous cas, aussitôt qu'un différend aura été soumis à la Commission.

Au cas où l'un des membres de la Commission de Conciliation désignés en commun par les Parties Contractantes serait momentanément empêché de prendre part aux travaux de la Commission par suite de maladie ou tout autre circonstance, les Parties s'entendront pour désigner un suppléant, qui siègera temporairement à sa place.

Si la désignation de ce suppléant n'intervient pas dans un délai de trois mois, à compter de la vacance temporaire du siège, il sera procédé conformément à l'article 6 du présent Traité.

Article 6.

La Commission Permanente de Conciliation sera constituée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent Traité.

Si la nomination des membres à désigner en commun n'intervenait pas dans le dit délai, ou, en cas de remplacement dans les trois mois à compter de la vacance du siège, le

samostatně jednoho člena a ustanoví společnou dohodou tři ostatní členy, mezi nimiž i předsedu komise. Tito tři členové nesmějí ani býti příslušníky Smluvních Stran, ani přebývatí na jejich území, nebo býti v jejich službách. Všichni tři musejí míti různou státní příslušnost.

Členové budou jmenováni na tři roky. Jestliže po uplynutí mandátu některého člena komise neučiní se opatření za účelem jeho náhrady, pokládá se jeho mandát za obnovený na tříleté období; Strany si však vyhrazují, že po uplynutí tříročního období přenesou funkci předsedy na některého jiného člena komise, určeného společnou dohodou.

Člen, jehož mandát vyprší během řízení, jež je v proudu, bere dále účast na jednání o neshodě až do konce řízení, nehledě ke skutečnosti, že by jeho nástupce byl ustanoven.

Zemře-li nebo odstoupí-li některý člen smíří komise, bude nutno učiniti opatření, aby byl nahrazen na dobu scházející do vypršení jeho mandátu, možno-li do 3 následujících měsíců a v každém případě ihned, když nějaká neshoda bude vznesena na komisi.

Jestliže by některý člen smíří komise ustanovený společnou dohodou nemohl na ten čas pro nemoc nebo nějakou jinou překážku zúčastniti se prací komise, Strany se dohodnou na ustanovení náhradníka, který zaujme dočasně jeho místo.

Nedojde-li k ustanovení tohoto náhradníka do 3 měsíců ode dne, kdy místo se dočasně uprázdní, bude se postupovati podle článku 6. této Smlouvy.

Článek 6.

Stálá smíří komise bude zřízena do 6 měsíců po výměně ratifikací této Smlouvy.

Kdyby členové, kteří mají býti ustanoveni společnou dohodou, nebyli jmenováni ve zmíněné lhůtě, nebo v případě zastupování do 3 měsíců ode dne, kdy se místo uprázdnilo, bude

Conseil de la Société des Nations sera, à défaut d'autre entente, à la requête de l'une ou l'autre des Parties, prié de procéder aux désignations nécessaires.

Article 7.

La Commission Permanente de Conciliation sera saisie par voie de requête adressée au Président par les deux Parties agissant d'un commun accord.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Article 8.

Dans le délai de quinze jours à partir de la date où la Commission aura été saisie du différend, chacune des Parties pourra, pour l'examen du différend, remplacer le membre permanent désigné par elle par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière. La Partie qui voudrait user de ce droit en avisera immédiatement l'autre Partie; celle-ci aura la faculté d'user du même droit dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'avis lui sera parvenu.

Chaque Partie se réserve de nommer immédiatement un suppléant pour remplacer temporairement le membre permanent désigné par elle qui, par suite de maladie ou de toute autre circonstance, se trouverait momentanément empêché de prendre part aux travaux de la Commission.

Article 9.

La Commission de Conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

À la fin de ses travaux, la Commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées.

Les travaux de la Commission devront,

Rada Společnosti Národů, pokud by nedošlo k jiné dohodě, k žádosti jedné nebo druhé Strany požádána, aby vykonala potřebná jmenování.

Článek 7.

Stálé smírčí komise lze se dovolati žádostí, kterou podají předsedovi obě Strany jednající ve společné dohodě.

Žádost bude obsahovati, kromě stručného výkladu o předmětu sporu, výzvu řízenou komisí, aby učinila všechna opatření, která by mohla vésti k smíření.

Článek 8.

Do čtrnácti dnů ode dne, kdy na Stálou smírčí komisi byla neshoda vznesena, může každá ze Stran pro rozbor neshody nahraditi stálého člena jí jmenovaného osobou, která má zvláštní způsobilost ve věci. Strana, která by chtěla použití tohoto práva, oznámí to bez průtahů druhé Straně; tato bude moci použití téhož práva do 14 dnů ode dne, kdy jí došlo o tom oznámení.

Každá Strana si vyhrazuje jmenovati ihned náhradníka pro dočasné zastoupení stálého člena jí jmenovaného, který pro nemoc nebo nějakou jinou překážku by se na ten čas nemohl zúčastniti prací komise.

Článek 9.

Úkolem Stále smírčí komise bude, aby vyjasnila sporné otázky, sebrala za tím účelem všechny potřebné zprávy cestou šetření nebo jinou a aby usilovala o smíření stran. Komise, prozkoumajší věc, může navrhnouti Stranám znění úpravy, která by se jí zdála vhodnou, a může jim určití lhůtu, aby se vyjádřily.

Na konci svých prací učiní komise zápis konstatující podle případu, buď že Strany se dohodly a, je-li toho třeba, podmínky dohody, nebo že Strany nemohly býti smířeny.

Práce komise, pokud se Strany nedohodnou

à moins que les Parties n'en conviennent différemment, être terminés dans le délai de six mois, à compter du jour où la Commission aura été saisie du litige.

Si les Parties n'ont pas été conciliées, la Commission pourra, à moins que les deux commissaires librement nommés par les Parties ne s'y opposent, ordonner, avant même que la Cour Permanente de Justice Internationale ou le Tribunal Arbitral saisi du différend ait statué définitivement la publication d'un rapport où sera consigné l'avis de chacun des membres de la Commission.

Article 10.

À moins de stipulation spéciale contraire, la Commission de Conciliation réglera elle-même sa procédure, qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquêtes, la Commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III (Commissions Internationales d'enquêtes) de la Convention de la Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 11.

La Commission de Conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties, au lieu désigné par son Président.

Article 12.

Les travaux de la Commission de Conciliation ne sont publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des Parties.

Article 13.

Les Parties seront représentées auprès de la Commission de Conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaire entre elles et la Commission; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet, et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur Gouvernement.

Article 14.

Sauf disposition contraire du présent

jinak, musí býti skončeny do šesti měsíců ode dne, kdy spor byl na komisi vznesen.

Jestliže se Strany neusmířily, komise bude moci, nepostaví-li se proti tomu dva členové samostatně jmenovaní Stranami, naříditi i před tím, než Stálý dvůr mezinárodní spravedlnosti nebo rozhodčí soud, na něž spor byl vznesen, učiní koňečné rozhodnutí, uveřejnění zprávy, v níž bude uveden názor každého člena komise.

Článek 10.

Pokud není zvláštního ustanovení opačného, upraví si Stálá smírčí komise sama způsob řízení, které v každém případě musí býti sporné. Při šetření bude komise, pokud jednohlasně nerozhodne jinak, řídit se ustanoveními titulu III. (Mezinárodní komise vyšetřovací) Haagské úmluvy z 18. října 1907 o pokojném vyřizování mezinárodních sporů.

Článek 11.

Stálá smírčí komise sejde se, nebude-li mezi Stranami jiné dohody, na místě, které určí její předseda.

Článek 12.

Práce Stálé smírčí komise jsou veřejné pouze tehdy, když komise tak rozhodne v souhlase se Stranami.

Článek 13.

Strany budou míti při Stálé smírčí komisi své zástupce, kteří budou sloužiti za prostředníky mezi nimi a komisí; mimo to mohou Strany přizvatí poradce a znalce jimi za tím účelem jmenované a žádati za slyšení každé osoby, jejíž svědectví by se jim zdálo užitečným.

Komise bude se své strany míti možnost vyžádati si ústní výklady od zástupců, poradců a znalců obou Stran, jakož i od každé osoby, jejíž předvolání se souhlasem její vlády by pokládala za užitečné.

Článek 14.

Pokud není v této smlouvě opačného ustanov-

Traité, les décisions de la Commission de Conciliation seront prises à la majorité des voix.

Article 15.

Les Parties Contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la Commission de Conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou experts et à des transports sur les lieux.

Article 16.

Pendant la durée des travaux de la Commission de Conciliation, chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté d'un commun accord entre les Parties Contractantes.

Chaque Gouvernement supportera ses propres frais et une part égale des frais communs de la Commission, les indemnités prévues à l'alinéa I^{er} étant comprises parmi ces frais communs.

Article 17.

A défaut de conciliation devant la Commission Permanente de Conciliation, la contestation sera soumise soit à un tribunal arbitral, soit à la Cour Permanente de Justice Internationale, suivant les stipulations de l'article 2 du présent Traité.

En ce cas, comme dans celui où il n'y aurait pas eu recours préalable à la Commission Permanente de Conciliation, les Parties établiront de commun accord le compromis déférant le litige à la Cour Permanente de Justice Internationale ou désignant des arbitres. Le compromis déterminera nettement l'objet du différend, les compétences particulières qui pourraient être dévolues à la Cour Permanente de Justice Internationale ou au tribunal arbitrale, ainsi que toutes autres conditions arrêtées entre les Parties. Il sera établi par échange de notes entre les deux Gouvernements.

La Cour Permanente de Justice Internationale chargée de statuer sur le différend ou le tribunal arbitral désigné aux mêmes fins, auront respectivement compétence pour interpréter les termes du compromis.

Si le compromis n'est pas arrêté dans les 3 mois à compter du jour où l'une des Parties

vení, rozhoduje Stálá smírčí komise většinou hlasů.

Článek 15.

Smluvní Strany se zavazují, že usnadní Stálé smírčí komisi její práce a obzvláště, že jí dodají v největší možné míře všechny dokumenty a potřebné zprávy, jakož i že použijí všech prostředků, které jsou jim po ruce, aby jí umožnily na svém území a podle svého právního řádu předvolávat i slyšeti svědky a znalce a provádět šetření na místě samém.

Článek 16.

Po dobu prací Stálé smírčí komise obdrží každý z členů náhradu, jejíž výše bude stanovena společnou dohodou mezi Vysokými Smluvními Stranami.

Každá vláda ponese své vlastní náklady a stejný díl společných nákladů komise, při čemž náhrady, o nichž jedná 1. odstavec, počítají se do společných nákladů.

Článek 17.

Nedojde-li před Stálou smírčí komisí ku smíru, bude spor předložen buď rozhodčímu soudu, buď Stálému dvoru mezinárodní spravedlnosti podle ustanovení článku 2. této Smlouvy.

V tomto případě, jakož i v tom případě, kdyby věc nebyla předem vznesena na Stálou smírčí komisi, Strany dohodnou se společně o tom, že předloží spor Stálému dvoru mezinárodní spravedlnosti, nebo že ustanoví rozhodčí. Dohodou budou přesně určeny předmět sporu, zvláštní kompetence, jež by mohla býti přenesena na Stálý dvůr mezinárodní spravedlnosti, nebo na rozhodčí soud, jakož i všechny ostatní podmínky určené Stranami. Dohoda skutečně se výměnou not mezi dvěma vládami.

Stálý dvůr mezinárodní spravedlnosti zmocněný rozhodnouti o sporu nebo rozhodčí soud ustanovený k témuž cíli bude příslušný k výkladu obsahu dohody.

Nedojde-li k dohodě do 3 měsíců ode dne, kdy jedné ze stran předána byla žádost za úče-

aura été saisie de la demande aux fins de règlement judiciaire, chaque Partie pourra, après préavis d'un mois, porter directement, par voie de requête, la contestation devant la Cour Permanente de Justice Internationale.

Au surplus, la procédure applicable sera celle prévue par le statut de la Cour Permanente de Justice Internationale ou, en cas de recours à un tribunal arbitral, celle prévue par la Convention de la Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

PARTIE II.

Article 18.

Toutes questions sur lesquelles les Gouvernements des deux Hautes Parties Contractantes seraient divisés sans pouvoir les résoudre à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, dont la solution ne pourrait être recherchée par un jugement, ainsi qu'il est prévu par l'article 2 du présent Traité, et pour lesquelles une procédure de règlement ne serait pas déjà prévue par un Traité ou Convention en vigueur entre les Parties, seront soumises à la Commission Permanente de Conciliation.

A défaut d'accord entre les Parties sur la requête à présenter à la Commission, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de soumettre directement, après préavis d'un mois, la question à la dite Commission.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci, sans délai, à la Partie adverse.

La procédure prévue par les articles 7, alinéa 2, et 8 à 16 du présent Traité sera applicable.

Article 19.

Si les Parties ne peuvent être conciliées, le conflit sera, à la requête d'une seule des Parties, soumis pour décision à un tribunal arbitral, qui, à défaut d'autre accord entre les Parties, sera composé de 5 membres désignés pour chaque cas particulier, suivant la méthode prévue aux articles 5 et 6 du présent Traité, en ce qui concerne la Commission de Conciliation. Ce tribunal arbitral aura, en pareil cas, les pouvoirs d'amiable compositeur, et dictera un règlement obligatoire pour les Parties.

Article 20.

Lorsqu'il y aura lieu à arbitrage entre elles, les Parties Contractantes s'engagent à con-

lem soudního narovnání, každá Strana bude moci, oznámí svůj úmysl měsíc napřed, vznéstí žádostí spor přímo na Stálý dvůr mezinárodní spravedlnosti.

Dále bude se řízení řídití pravidly obsaženými ve statutu Stálého dvoru mezinárodní spravedlnosti nebo v případě, že věc je vznesena na rozhodčí soud, pravidly stanovenými Haagskou úmluvou ze dne 18. října 1907 o pokojném vyřizování mezinárodních sporů.

ČÁST II.

Článek 18.

Všechny otázky, v nichž Vlády obou Vysokých Smluvních Stran byly rozdvojeny, aniž by je mohly rozřešiti přátelsky obyčejnou cestou diplomatickou a jejichž vyřízení by nemohlo býti vymoženo nálezem, jak je předepsáno v článku 2 této Smlouvy, a pro které by již nějakou smlouvou nebo úmluvou platnou mezi Stranami nebyl předepsán nějaký způsob vyřízení, budou předloženy Stálé smírčí komisi.

Nedojde-li mezi Stranami k dohodě o žádosti, jež má býti vznesena na komisi, jedné nebo druhé z nich bude možno, když oznámí svůj úmysl měsíc napřed, předložiti žádost přímo řečené komisi.

Je-li podána žádost pouze jednou Stranou, tato ji sdělí bez průtahu protistraně.

Řízení, kterého bude použito, jest upraveno v čl. 7., odst. 2., a v čl. 8.—16. této Smlouvy.

Článek 19.

Nebudou-li se Strany moci smířiti, spor bude předložen na žádost i jedné Strany k nálezu rozhodčímu soudu, jenž, není-li tu jiné dohody mezi Stranami, bude složen z 5 členů ustanovených zvláště pro každý případ podle směrnic obsažených v čl. 5. a 6. této Smlouvy, týkajících se Smírčí komise. Tento soud bude v takovémto případě zastávati úlohu přátelského zprostředkovatele a rozhodne závazně pro obě Strany.

Článek 20.

Dojde-li k řízení rozhodčímu mezi Smluvními Stranami, tyto se zavazují, že uzavrou ve

clure, dans un délai de trois mois à compter du jour où l'une des Parties aura adressé à l'autre la demande d'arbitrage, un compromis spécial concernant l'objet du conflit, ainsi que les modalités de la procédure.

Si ce compromis ne peut être conclu dans le délai prévu, il y sera obligatoirement suppléé conformément à la procédure prévue au titre IV de la Convention de la Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux, qui régira, dans ce cas, le recours à l'arbitrage.

Dispositions générales.

Article 21.

Si la Cour Permanente de Justice Internationale ou le Tribunal Arbitral établissait qu'une décision d'une instance judiciaire ou de toute autre autorité relevant de l'une des Parties Contractantes se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit des gens et si le droit constitutionnel de cette Partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer par voie administrative les conséquences de la décision dont il s'agit, la sentence judiciaire ou arbitrale déterminerait la nature et l'étendue de la répartition accordée à la Partie lésée.

Article 22.

Durant la procédure de conciliation, la procédure judiciaire ou la procédure arbitrale, les Parties Contractantes s'abstiendront de toute mesure pouvant avoir une répercussion sur l'acceptation des propositions de la Commission de Conciliation ou sur l'exécution de l'arrêt de la Cour Permanente de Justice Internationale ou de la sentence du Tribunal Arbitral. A cet effet, la Commission de Conciliation, la Cour de Justice et le Tribunal Arbitral ordonneront, le cas échéant, quelles mesures provisionnelles doivent être prises.

Article 23.

Les contestations qui surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Traité seront, sauf accord contraire, soumises directement à la Cour Permanente de Justice Internationale par voie de simple requête.

Article 24.

Le présent Traité sera ratifié. Les instruments de ratification en seront échangés à Madrid dans le plus bref délai possible.

lhůtě tři měsíců ode dne, kdy jedna zašle druhé žádost o rozhodčí řízení, zvláštní dohodu o předmětu sporu, jakož i o způsobu řízení.

Nebude-li možno ve stanovené lhůtě dosáhnouti dohody, bude nutno nahraditi ji podle předpisů o řízení obsažených v titulu IV. Haagské úmluvy ze dne 18. října 1907 o pokojném vyřizování mezinárodních sporů, kterýmiž se bude v tomto případě řídit dožadání o rozhodčí řízení.

Všeobecná ustanovení.

Článek 21.

Kdyby Stálý dvůr mezinárodní spravedlnosti nebo rozhodčí soud nalezl, že nějaké rozhodnutí některé instance soudní, nebo jakéhokoliv jiného úřadu, náležejícího jedné ze Smluvních Stran, jest buď zcela nebo z části v rozporu s mezinárodním právem, a kdyby ústavní právo této Strany nedovolovalo buď vůbec, nebo jen nedokonale zahladiti administrativní cestou důsledky rozhodnutí, o něž jde, ustanovil by soudní nebo rozhodčí nálež způsobilý a rozsah náhrady, jež má býti přiznána poškozené Straně.

Článek 22.

Během řízení smírčího, řízení soudního nebo řízení rozhodčího Smluvní Strany se zdrží všech opatření, která by mohla míti vliv na přijetí návrhů Smírčí komise nebo na výkon rozhodnutí Stálého dvoru mezinárodní spravedlnosti nebo nálezu rozhodčího soudu. K tomu cíli smírčí komise, Stálý dvůr mezinárodní spravedlnosti a rozhodčí soud nařídí po případě, jaká prozatímní opatření mají býti učiněna.

Článek 23.

Všechny rozepře, jež by vznikly o výkladu nebo výkonu této Smlouvy, budou předloženy, nedojde-li k jiné dohodě, přímo Stálému dvoru mezinárodní spravedlnosti cestou prosté žádosti.

Článek 24.

Tato Smlouva bude ratifikována. Ratifikační listiny budou co nejdříve vyměněny v Madridu.

Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications et aura une durée de dix ans à partir de cette date. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il sera considéré comme renouvelé pour une période de dix années, et ainsi de suite.

Si lors de l'expiration du présent Traité, une procédure de conciliation, de règlement ou d'arbitrage se trouve pendante, elle suivra son cours jusqu'à l'achèvement, conformément aux stipulations du présent Traité.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité, et y ont apposé leur cachet.

Fait à PRAGUE, en double exemplaire, le 16 novembre 1928.

L. S. Dr. EDVARD BENEŠ m. p.

L. S. JOAQUIN DE EZPELETA
Y MONTENEGRO m. p.

Smlouva vstoupí v platnost dnem výměny ratifikací a zůstane v platnosti 10 let od tohoto data. Nebude-li vypovězena 6 měsíců před vypršením této lhůty, bude považována za obnovenu na dobu 10 let a tak i nadále.

Jestliže v době, kdy Smlouva tato vyprší, bude se právě konati smírčí, soudní nebo rozhodčí řízení, bude se v řízení pokračovati až do konce podle ustanovení této Smlouvy.

ČEMUŽ NA SVĚDOMÍ výše jmenovaní plnomocníci podepsali tuto Smlouvu a přitiskli k ní své pečeti.

Dáno v PRAZE, v dvojím vyhotovení, dne 16. listopadu 1928.

L. S. Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S. JOAQUIN DE EZPELETA
Y MONTENEGRO v. r.

PROZKOUMAVŠE TUTO SMLOUVU, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V TOPOLČIANKÁCH, DNE 14. ZÁŘÍ LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO DEVÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny dne 30. listopadu 1929 v Madridu. Při tom byly konstatovány v originálním znění smlouvy tyto tiskové chyby:

1. V čl. 5., odst. 3., posl. řádka, má býti „son remplaçant“ na místo nesprávného „son remplacement“.

V čl. 21., posl. řádka, má býti „réparation à accorder . . .“ na místo chybného „répartition accordée . . .“

Podle čl. 24. nabyla smlouva působnosti dnem výměny ratifikačních listin.

Dr. Beneš v. r.